

《新撰万叶集》上秋四和歌与汉诗的关系

孙 晖 苑

(厦门大学, 福建 厦门 361005)

[摘 要] 《新撰万叶集》是成书于公元 893 年的日本和歌集。由于《新撰万叶集》中和歌与其后所附汉诗在内容上并不完全协调一致, 所以和歌与汉诗的关系一直以来都是研究的中心。要探讨整部《新撰万叶集》和歌与汉诗的关系是一项庞大的工程, 必须要详细对比其中的每一首和歌与汉诗。在本文中将对上卷秋部第四首(以下简称“上秋四”)和歌与汉诗的关系进行探讨。

[关键词] 《新撰万叶集》; 和歌与汉诗的关系; 锦字; 玉梓

[中图分类号] H159

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6121(2007)05-0081-02

一、前言

《新撰万叶集》是成书于公元 893 年的日本和歌集。据说该书为日本汉学大家菅原道真的私撰集, 关于这一点学术界尚无定论。由于《古今和歌集》诞生于公元 905 年, 从文学史角度来看《新撰万叶集》诞生于《古今和歌集》的前叶。《新撰万叶集》由上下两卷构成, 每首和歌后面都附有一首七言绝句。因此它与《句题和歌》、《和汉朗咏集》及后世一些诗歌集都被列入和汉并存的诗歌谱系中。

由于《新撰万叶集》中和歌与其后所附汉诗在内容上并不完全协调一致, 所以和歌与汉诗的关系一直以来都是研究的中心。关于二者关系, 前人主要观点有两种: 一是认为汉诗是和歌的翻译, 即“翻译说”; 二是小岛宪之的“解释说”, 认为汉诗是对和歌余情的扩展。2004 年, 东京大学博士吴卫峰在他的博士学位论文中提出:《新撰万叶集》中的和歌与汉诗是围绕同一主题, 分别按照各自的文学传统来展开的文学创作。

要探讨整部《新撰万叶集》和歌与汉诗的关系是一项庞大的工程, 必须要详细对比其中的每一首和歌与汉诗。在本文中将对上秋四和歌与汉诗的关系进行探讨。

二、上秋四和歌与汉诗

《新撰万叶集》上秋四和歌: “秋風丹 鳴雁欽聲 曾 響成 誰欽玉梓緒 懸手都濫”。此处使用的是万叶假名, 改用和汉混交体来表示应该是: “秋風に 鳴く雁が聲ぞ ひびくなる 誰が玉づさを 懸けて

来つらむ”。译为现代汉语是: “秋风中雁声响彻云霄, 雁儿把谁的书信捎来了吧!”

附在该和歌后的汉诗为: “听得归鸿云里声, 千般珍重远方情。系书入手开缄处, 锦字一行泪数行。”

三、上秋四和歌与汉诗的比较

从内容上看, 和歌整体与汉诗的起句和转句大致能够对应, 而汉诗的承句和结句在和歌中似乎找不到对应的内容。很显然, 较之和歌, 汉诗增添了很多内容。那么, 在这里“翻译说”难以成立。正如过去许多研究者所说: “用七言绝句来表达三十一字和歌的内容确实太长了些。”那么二者究竟是何关系?

我们先看相对应的部分。和歌和汉诗都首先描写了秋天归雁的鸣叫声。大雁作为秋天具有代表性的风物之一, 这在和歌和汉诗中都很常见。一般用于表现羁旅之思。例如: “かりがねの聞こゆる空や明けぬらん枕にうすき窓の月かげ(续古今集 461・藤原家隆)。”译为现代汉语是: “听得雁鸣声, 天恐怕已经亮了吧! 月光透过窗棂洒在枕边。”在汉诗中这样的例子更是数不胜数。“天外归鸿断, 漳南别路赊。闻君同旅舍, 几得梦还家。(宿白马津寄寇立・沈亚之)。”和歌的后半部分将大雁看作信使, 使用的是一种拟人的手法, 表现对大雁的亲近之感。当然, “鸿雁传书”这一传说是来自中国。这一点《汉书·苏武传》中就有相关记载。

接下来我们再分别来讨论和歌和汉诗。

[收稿日期] 2006-11-24

[作者简介] 孙晖苑(1983—), 女, 现就读于厦门大学日语专业, 硕士研究生, 研究方向为日汉文化语言学。

从和歌的内容来看,它是一首表达思念之情的“怀人”的和歌。这一点是毋庸置疑的。但是究竟在思念谁,这是值得探讨的。笔者认为解读这一问题的关键词是“玉梓”。“玉梓”是一个和语词,汉语中没有,意思是“书信”。综观包含“玉梓”这一词的和歌,我们可以发现,有很多表达爱情的和歌,但其他题材的和歌也不少。例如:

例 1、人やしらむあらぬ筆には書きなせど心のみゆるわが玉づさは(雅康集·恋笔)译为现代汉语是:“人们大概都不了解我吧!虽然写了些言不由衷的话,但这封信里还是包含了我的真心。”

例 2、水のおもにかきながしたる玉づさはとわたる雁の影にぞありける(续词花)译为现代汉语是:“那水面上流淌着的像书信一样的是空中大雁飞过的身影”。

例 1 就是一首表达爱恋的和歌,而例 2 则没有这样明确的倾向。概括说来,从这首和歌来看无法断定究竟在想念谁,是朋友还是恋人不得而知。

那么汉诗又是怎样的呢?在中国古代诗歌中,“思乡怀人”是典型的传统的题材。在这一类诗歌中,经常出现“书”、“雁”等意象。因为在古代交通不便,人们见到鱼或雁便产生了让他们快点将信送到的联想。例如:

例 1、客从远方来,遗我双鲤鱼。呼儿烹鲤鱼,中有尺素书。(玉台新咏·饮马长城窟行一首·蔡邕)

例 2、惟有寄书书未得、卧听雁燕向南飞。(卧病·许浑)

汉诗无疑是一首以“思乡怀人”为主题的诗歌。但是究竟是在想念谁呢?笔者认为解答的关键在于“锦字”一词。“锦字”一词有两个意思。一是指织入锦中的文字。后代指妻子写给丈夫以表达思念之情的书信。这一用法从《晋书·列书传》中“回文锦字”这一典故而来。原文如下:“窦滔妻苏氏,始平人也,名蕙,字若兰,善属文。滔,苻坚时为秦州刺史,被徙流沙。苏氏思之,织锦为回文旋图诗以赠滔。宛转循环以读之,词甚凄婉,凡八百四十字。”二是指优美的诗句。

在《全唐诗》中共找到 49 首包含“锦字”一词的诗。其中解释为“妻子写给丈夫以表达思念之情的书信”的诗多达 43 首。例如:

例 1、我自入秋浦,三年北信疏。红颜愁落尽,

白发不能除。有客自梁苑,手携五色鱼。开鱼得锦字,归问我何如。(全唐诗卷一百八十四·秋浦寄内·李白)

例 2、归云已落涪江外,还雁应过洛水隰。……锦字回文欲赠君,剑壁层峰自纠纷。(全唐诗卷七十七·艳情代郭氏答卢照邻·骆宾王)

从以上两个例子当中我们可以看出在表达思念之情时常与“鱼”、“雁”等连用,并且全诗都笼罩在悲伤思念的氛围中(其他 41 首氛围同上,不一一列举)。接下来看看做“优美的诗句”解时的例文。

例 1、握管门庭侧,含毫山水隈。霜辉简上发,锦字梦中开。鹦鹉摛文至,麒麟绝句来。何当遇良史,左右振奇才。(全唐诗卷五十九·笔·李峤)

在这里是赞美之意,完全解读不出悲伤之情。因此笔者认为从本文氛围来看,作第一种解释更为合理、妥当。其实在唐代诗歌中与“锦字一行泪数行”类似的诗文并不少见。比如:“夫戍边关妾在吴、西风吹妾妾忧夫。一行书信千行泪、寒到君边衣到无?(全唐诗卷六百九十·寄夫·陈玉兰)”。这明显是一首思念征夫的诗。综上所述,汉诗本身可以断定是一首思念恋人的作品。

四、上秋四和歌与汉诗的关系

通过上秋四和歌与汉诗的比较发现,首先可以肯定汉诗是和歌的翻译这种说法不成立。二者都是用“雁传书”这一个题材来表达思念之情。但和歌无法判定思念的对象;而汉诗却可以断定是一首思念恋人的作品。因此,笔者认为在和歌中无法找到对应内容的“千般珍重远方情”“锦字一行泪数行”两句可以理解为补充表现收信人心情的诗句。汉诗作者根据自己对和歌的理解写成了一首爱情诗,限制了和歌自由想象的空间。本文的研究只是一个开端,今后应当致力于整部和歌集中和歌与汉诗关系的研究。

[参考文献]

- [1]王力.王力古汉语词典.中华书局 2000. 6.
- [2]王力.诗词格律.中华书局 2003. 8.
- [3]胡晓明.中国诗学之精神.江西人民出版社 2001. 9.
- [4]彭庆生、曲令启.诗词典故词典.书海出版社.
- [5]諸橋轍次、畠田正.広汉和辞典.株式会社大修馆书店 昭和 56. 11. 3.
- [6]浅見徹、木下正俊.新撰万葉集・校本編・私家版.1981. 9.
- [7]高野平.新撰万葉集に関する基礎的研究.風間書房 1970. 5.

[责任编辑]心安